

информации. Это также может быть длительное высказывание оратора (при осуществлении устного последовательного перевода).

Таким образом, на основании проведенного эксперимента можно сделать вывод, что осуществляя устный последовательный перевод, переводчики допускали больше ошибок, чем при синхронном переводе ввиду того, что концентрировались на изначально непонятном для них слове и забывали о необходимости удерживать в памяти большой блок информации.

В большинстве случаев смысл исходного высказывания не был утерян, однако часто переводчики допускали искажения не только в высказываниях с явной акцентной речью, но и в последующих. Еще одним затруднением при устном последовательном переводе было соблюдение критериев презентабельности, что было сложнее, чем при синхронном переводе. Переводчику было необходимо «держать лицо» даже при возникновении трудностей (в данном случае связанных с акцентной речью). Однако подобные ошибки были характерны для менее опытных переводчиков.

Библиографический список:

1. Железнякова, О. В. Психологический аспект осуществления устного перевода вариантов речи носителей английского языка / О. В. Железнякова, О. Р. Паранчук // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20–21 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. В. Сергеева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2022. – С. 190-194.
2. Шайдуллина, Д. С. Проблемы синхронного перевода акцентной английской речи носителей восточных языков / Д. С. Шайдуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 8 (50) : в 3-х ч. – Ч. II. – С. 210-214.
3. Завьялова, В. Л. К проблеме перевода акцентной речи / В. Л. Завьялова // Вестн. Мос. гос. лингв. ун-та. – Сер.: Языкознание. – М. : ФБГОУ ВПО МГЛУ, 2013. – № 9 (669). – С. 108–116.
4. Паранчук, О. Р. Английские диалекты и речь оратора / О. Р. Паранчук // Языковая личность и перевод : материалы VI Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Минск, 11–12 нояб. 2021 г. – Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – С. 195–198.

УДК 81'322:[811.161.1+811.111]

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

С. Г. Климченко

Старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
svetnetko@gmail.com*

В данной статье объектом изучения являются параллельные корпуса текстов, выступающие в качестве инструментария осуществления исследований в контексте переводоведения и контрастивной лингвистики. Автором описаны разные точки зрения языковедов относительно того, что собой представляют параллельные корпуса текстов. Перечислены основополагающие преимущества использования параллельных корпусов текстов в областях, связанных с исследованием языка. В статье отмечается, что появление параллельных корпусов текстов дало мощный импульс для дальнейшего развития контрастивной лингвистики и переводоведения, предоставляя быстрый доступ к аутентичным примерам использования лексических единиц в сфере перевода и делая возможным проведение точного анализа языковых явлений за рекордно короткие сроки в сфере контрастивной лингвистики.

Ключевые слова: параллельные корпуса текстов; переводоведение; контрастивная лингвистика; специальные компьютерные программы; сравнительные лингвистические исследования.

PARALLEL CORPORA IN THE CONTEXT OF TRANSLATION STUDIES AND CONTRASTIVE LINGUISTICS

S.G. Klimchenko

*Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
svetnetko@gmail.com*

In this article, the object of study is parallel corpora of texts, which act as research tools in the context of translation studies and contrastive linguistics. The author describes different points of view of linguists regarding what parallel corpora of texts are. The fundamental advantages of using parallel corpora in areas related to language research are listed. The article notes that the emergence of parallel corpora of texts has given a powerful impetus to the further development of contrastive linguistics and translation studies, providing quick access to authentic examples of the use of lexical units in the field of translation and making it possible to conduct an accurate analysis of linguistic phenomena in record time in the field of contrastive linguistics.

Keywords: parallel corpora; translation studies; contrastive linguistics; specialized computer programmes; comparative linguistic studies.

Переводоведение оформилось в отдельную дисциплину со своим объектом изучения и целями в последней четверти XX века, используя модели и методы таких дисциплин, как лингвистика, психология, социология, история, культурология и др. Эти модели были адаптированы под нужды переводоведения, в дальнейшем развившись в междисциплинарный подход к данной области.

Лингвисты сфокусировались на переводном дискурсе как результате процесса перевода, уделяя пристальное внимание использованию языковых средств в переводных текстах и признавая значимость исследования структуры языка.

В это же время на первый план выходят параллельные корпуса текстов в качестве важнейшего инструментария осуществления исследований в контексте переводоведения. Необходимо отметить, что появление таких корпусов текстов позволило переводоведению оформиться в установившуюся самостоятельную дисциплину, так как параллельные тексты стали объектом исследования и сопоставления для переводчиков.

Отличительной чертой параллельных корпусов текстов является многоязычие [1, с. 61]. Так, например, в сфере переводоведения происходит формирование многоязычных параллельных корпусов текстов, которые подвергаются обработке при помощи специальных компьютерных программ, ищущих наилучшие переводческие эквиваленты [2, с. 92].

Именно на основе многоязычия лингвисты выдвигают две точки зрения относительно того, что собой представляют параллельные корпуса текстов.

Одни языковеды рассматривают их как коллекцию текстов, не связанных взаимоотношениями оригинал-перевод. Сюда относятся тексты, которые изначально были написаны на разных языках, не являясь переводами друг друга, но их объединяет общая тематика, время написания и т.д., поэтому между ними можно проводить параллели и сопоставления по смысловому содержанию.

Так, В. П. Захаров и С. Ю. Богданова в качестве примера многоязычных параллельных корпусов текстов, не имеющих связку оригинал-перевод, приводят корпуса материалов конференций, проходивших в разных странах и содержащих информацию по какой-то конкретной научной тематике, освещенной на разных языках [3, с. 22].

А. Д. Швейцер определяет параллельные тексты как «образцы речевых произведений одного и того же жанра, между которыми отсутствует смысловая эквивалентность типа оригинал-перевод. В то же время для параллельных текстов характерна общность социально-коммуникативной ситуации их порождения,

позволяющая выделить дифференциальные и интегральные признаки текстов данного жанра в различных языках» [4, с. 11].

И. С. Алексеева и И. С. Николаенко понимают под параллельными текстами оригинальный текст и текст на другом языке, близкие по содержанию и сходные по тематике, структуре, функциональному стилю или жанру [5, с. 258–259; 6, с. 14].

И. Ю. Джулай называет тексты первого типа аналоговыми текстами, то есть текстами, созданными на разных языках и имеющими схожую тематику и схожий контекст функционирования [7, с. 30].

Согласно второй точке зрения параллельные корпуса содержат тексты, которые имеют связку оригинал-перевод. Сюда входят оригинальные тексты и их переводы на один или несколько языков. Испанский лингвист-исследователь в области переводоведения Рамон Ноэлия Гарсия определяет параллельные корпуса как собрания текстов на одном конкретном языке (*исходном языке*) и их соответствующих переводов на один конкретный язык (*переводящий язык*). По ее мнению, анализ такого корпуса представляет огромный интерес и может с успехом осуществляться в контексте переводоведения, обучения переводу и т.д. [8, с. 393].

Л. Н. Беляева к параллельным корпусам текстов, построенным на отношении оригинал-перевод, относит оригинал и перевод официального документа, который обладает одинаковой силой с оригинальным документом. Сюда же она определяет аутентичный перевод оригинала, который может использоваться для создания нормативных словарей; авторский перевод оригинала (перевод художественных текстов и научно-технической литературы) [9].

М. В. Копотев под параллельными текстами понимает тексты-источники и их «зеркальные» переводы, пронизывающие оригинал «насквозь» – от первого слова до последнего [10].

С. В. Евтеев и А. Л. Семенов делят параллельные тексты на два типа (*тип А и тип Б*). Параллельные тексты (*А*) «обычно являются результатом полного профессионального перевода, полученного в процессе сознательной аппроксимации, в которой оригинальное сообщение на передающем языке превращается в ситуационно оправданный текст на языке переводе» [11, с. 132–133]. Параллельные тексты (*Б*) – «два текста, порожденные одними обстоятельствами, имеют случайные совпадения, производящие одинаковый эффект» [11, с. 133]. В качестве примера параллельных текстов типа *Б* можно привести газетные статьи, которые в разных странах рассказывают об одних и тех же событиях. Более того, параллельные тексты (*Б*) могут быть созданы в разное время, но их объединяет близость контекстуальной и прагматической составляющих. Кроме того, необходимо отметить, что параллельность текстов относительна, так как в них заложены различные культурные и языковые реалии.

В. П. Захаров и С. Ю. Богданова (2011) также делят корпуса параллельных текстов на две категории:

– корпуса, включающие в себя большое количество текстов-оригиналов, написанных на каком-либо исходном языке, и текстов-переводов этих исходных текстов на один или несколько других языков;

– корпуса, в которых объединены тексты из одной и той же тематической области, независимо написанные на двух или нескольких языках [3, с. 26]. Авторы считают, что обе категории корпусов могут с успехом использоваться для осуществления сопоставительных исследований в различных сферах лингвистики, в том числе в области стилистики и переводоведения [3, с. 26].

Так, например, в сфере переводоведения параллельные корпуса могут помочь переводчикам в ходе сравнительного исследования с высокой степенью точности идентифицировать эквивалентные термины и фразеологические выражения в двух и более языках. Кроме того, параллельные корпуса являются идеальным ресурсом для изучения таких переводческих универсалий, как экспликация и импликация. Также в

процессе подготовки переводчиков параллельные корпуса способны сыграть очень важную роль ввиду того, что их можно использовать для выявления потенциальных переводческих ошибок и проблем [12].

Параллельные корпуса текстов, активно задействуемые в сравнительных лингвистических исследованиях в контексте контрастивной лингвистики, способствуют повышению достоверности получаемых результатов, обеспечивают отличную базу для сопоставительного анализа структур двух языков и составления списка общих и отличительных характеристик [2, с. 92].

В контрастивной лингвистике разработаны различные виды параллельных корпусов текстов. Так, учебные корпуса параллельных текстов (*Learner Parallel Corpora*) используются для изучения иностранных языков и дают возможность преподавателям и студентам получить быстрый доступ к аутентичным примерам использования лексических единиц. Кроме того, они могут ознакомиться с информацией о частоте встречаемости слов в корпусе. Многие корпуса содержат метаданные об авторе, функциональном стиле, жанре текста, указание на потенциальную аудиторию (пол, возраст, образование, интересы), а также частеречную разметку (*part-of-speech tagging*). Учебные корпуса текстов помогают в сопоставительном аспекте проследить то, как в идентичных речевых ситуациях ведут себя носители и не носители языка [2, с. 92].

С появлением параллельных корпусов текстов кардинальным образом изменилась процедура работы в основополагающих областях, связанных с исследованием языка. Так, стало возможным проводить точный анализ определенных языковых явлений за рекордно короткие сроки. Кроме того, любая исследовательская гипотеза может быть подвергнута проверке на материале огромного количества примеров реального использования языковых единиц. В настоящее время лингвисты могут составлять и структурировать корпуса наиболее подходящим для их изучения способом, включая в них необходимую для конкретного исследования информацию.

Появление параллельных корпусов текстов дало мощный импульс для дальнейшего развития контрастивной лингвистики, так как поле ее деятельности значительно расширилось ввиду того, что корпус предлагает большой выбор реальных примеров функционирования одной и той же языковой формы или структуры. У лингвиста, работающего в области контрастивной лингвистики, появляется возможность оперировать достаточным количеством информации из различных источников и контекстов, чтобы объяснить употребление исследуемых форм в двух языках.

Таким образом, мы видим, что параллельные корпуса текстов сближают переводоведение и контрастивную лингвистику. В свете же новейших возможностей корпусов текстов можно говорить о еще более тесных взаимоотношениях между этими двумя направлениями.

Библиографический список:

1. Кокорева, А. А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку / А. А. Кокорева // Вестник ТГУ. – 2013. – № 2. – С. 57–62.
2. Климченко, С. Г. Контрастивные исследования в теоретическом и прикладном аспектах / С. Г. Климченко // Предметная и методическая компетентность как важнейшая составляющая профессионального мастерства преподавателя иностранного языка : материалы межвуз. науч.-метод. on-line-семинара, Минск, 30 марта 2018 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: А. В. Торхова [и др.]. – Минск, 2018. – С. 89–93.
3. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.
4. Швейцер, А. Д. Контрастивная лингвистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках / А. Д. Швейцер. – М. : РАН ИЯ, 1993. – 252 с.
5. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : «Союз», 2001. – 288 с.

6. Николаенко, И. А. Сопоставительный анализ параллельных художественных текстов как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков : автореф. дис ... канд. пед. наук : 13.00.08 / И. А. Николаенко. – Елец, 2004. – 24 с.
7. Джулай, И. Ю. Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности / И. Ю. Джулай // *Международный научно-исследовательский журнал*. – 2016. – № 5 (47). – С. 30–32.
8. Ramón, N. G. Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: the Corpus-Based Approach / N. G. Ramón // *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. – 2002. – Vol. 1. – С. 393–406.
9. Беляева, Л. Н. Корпусная лингвистика и проблемы перевода [Электронный ресурс] / Л. Н. Беляева. – Режим доступа: https://corpora.iling.spb.ru/Docs/Belyaeva_corpora.ppt. – Дата доступа: 11.01.2024.
10. Копотев, М. В. Введение в корпусную лингвистику: учеб. пособие для студ-ов филологических и лингвистических специальностей ун-ов [Электронный ресурс] / М. В. Копотев. – Режим доступа: <https://www.litres.ru/book/mihail-kopotev/vvedenie-v-korpusnuu-lingvistiku-uchebnoe-posobie-dlya-stud-12159563/chitat-onlayn/>. – Дата доступа: 16.01.2024.
11. Евтеев, С. В. Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика» / С. В. Евтеев, А. Л. Семенов // *Вестник РУДН. Серия : Лингвистика*. – 2014. – № 3. – С. 128–139.
12. Mohammed, T. A. The Use of Corpora in Translation into the Second Language: a Project-Based Approach / T. A. Mohammed. – Режим доступа: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2022.849056/full>. – Дата доступа: 19.01.2024.

УДК 811.133.1'42

ПОКАЗАТЕЛИ МОДАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ РАЗНОВИДНОСТЯХ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

О. В. Лапунова

*Доцент кафедры романского языкознания
Белорусский государственный университет, г. Минск
olga-2980@mail.ru*

В числе экстралингвистических факторов, которые определяют языковые особенности дискурса газетной статьи, главенствующая роль принадлежит прагматической установке. Прагматическая установка автора сообщения, меняющаяся в зависимости от коммуникативной ситуации, определяет вариативность выбора языковых средств и дискурсивных приемов. Во французском газетном дискурсе различие прагматических установок автора сообщения определяет коммуникативно-прагматическую направленность тематических разновидностей газетной статьи, а также выбор языковых средств и приемов. Материалом исследования послужили франкоязычные газетные статьи. Результаты исследования помогли установить зависимости между видами и средствами создания модально-оценочных значений и прагматической целеустановкой разновидностей французской газетной статьи, а также в контексте определения особенностей передачи франкоязычных дейктиков выражения модальности и оценки средствами русского языка.

Ключевые слова: газетная статья; прагматическая задача; полисубъектность; автор сообщения; оценка; модальность.

INDICATORS OF MODAL-EVALUATIVE VALUES IN PRAGMATIC VARIETIES OF FRENCH NEWSPAPER ARTICLE

O. V. Lapunova

*Associate Professor of the Department of Romance Linguistics
Belarusian State University, Minsk
olga-2980@mail.ru*